

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, le 25 janvier 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 3 de la loi du 21 décembre 1998 relative à la création de la "coopération technique belge" sous la forme d'une société de droit public", a donné le 29 janvier 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 januari 1999 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 3 van de wet van 21 december 1998 betreffende de oprichting van de "Belgische technische coöperatie" in de vorm van een vennootschap van publiek recht", heeft op 29 januari 1999 het volgende advies gegeven :

Conformément à l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

Le préambule s'exprime en ces termes :

"Vu l'urgence motivée par la circonstance que, d'une part la loi portant création de la CTB donne à celle-ci l'exclusivité de l'exécution de certaines tâches de service public en matière de coopération bilatérale directe, et d'autre part, les Conventions générales de coopération et les Arrangements particuliers entre l'Etat belge et les pays partenaires, partenaires de la coopération bilatérale directe statuaient que l'exécution de ces tâches est confiée à l'Administration générale de la Coopération au Développement, et qu'il convient dès lors de fournir dans les meilleurs délais à ces pays partenaires, les assurances sur les modalités permettant de garantir la continuité dans la réalisation des prestations de coopération, de même que la circonstance que chaque délai en ce qui concerne la mise en oeuvre des lois et des arrêtés portant réforme de la Coopération Internationale Belge risque de provoquer une confusion chez les partenaires de la Coopération internationale belge;"

*

*

*

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est limitée aux observations ci-après.

.../...

1. Dans le préambule les alinéas 2 et 3 seront complétés par la date à laquelle l'inspecteur des Finances a donné son avis, à savoir le 20 janvier 1999, et celle à laquelle le Ministre du Budget a donné son accord, soit le 21 janvier 1999.

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa 3 doit être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. L'alinéa 4 du préambule doit être omis.

3. Le texte néerlandais de l'alinéa 5, devenant l'alinéa 4, a été rédigé d'une façon peu soignée. Il doit être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de aanhef aldus :

"Vu l'urgence motivée par la circonstance que, d'une part la loi portant création de la CTB donne à celle-ci l'exclusivité de l'exécution de certaines tâches de service public en matière de coopération bilatérale directe, et d'autre part, les Conventions générales de coopération et les Arrangements particuliers entre l'Etat belge et les pays partenaires, partenaires de la coopération bilatérale directe statuaient que l'exécution de ces tâches est confiée à l'Administration générale de la Coopération au Développement, et qu'il convient dès lors de fournir dans les meilleurs délais à ces pays partenaires, les assurances sur les modalités permettant de garantir la continuité dans la réalisation des prestations de coopération, de même que la circonstance que chaque délai en ce qui concerne la mise en oeuvre des lois et des arrêtés portant réforme de la Coopération Internationale Belge risque de provoquer une confusion chez les partenaires de la Coopération internationale belge;"

*

*

*

Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het maken van de volgende opmerkingen.

.../...

1. Het tweede en het derde lid van de aanhef dienen te worden aangevuld met de datum waarop de inspecteur van Financiën zijn advies heeft verstrekt, namelijk 20 januari 1999, en met de datum van de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, namelijk 21 januari 1999.

Voorts schrijve men in het derde lid "van (datum)" in plaats van ", gegeven op (datum)".

2. Het vierde lid van de aanhef behoort te vervallen.

3. Het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, is uit een oogpunt van correct taalgebruik slordig gesteld. Zo bijvoorbeeld schrijve men : "op het gebied van" in plaats van "op het vlak van", "Samenwerkingsakkoorden" en niet "Samenwerkingakkoorden". Voorts is het zinsdeel "de modaliteiten dewelke de continuïteit van de verwezenlijking van de prestaties" onnederlands. Ten slotte maakt het woord "middels" op de derde laatste regel het slot van de zin onbegrijpelijk. Het lid zou herschreven moeten worden.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. CARLIER, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opges-teld en toege-licht door Mevr. F. CARLIER, ad-junct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST

R. ANDERSEN